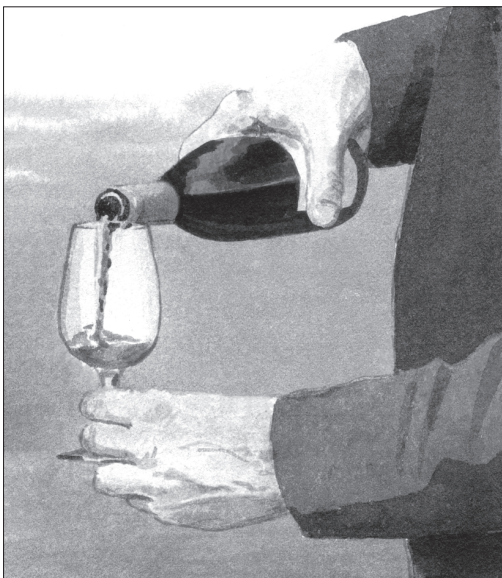


Il Vino *in inglese*

GUIDA D'INGLESE PROFESSIONALE

LAETITIA PERRAUT

ILARIA MENCHINI



Titolo originale:

Déguster et vendre le vin en anglais

© Laetitia Perraut - novembre 2015

© Laetitia PERRAUT - Editions Café Anglais - MARS 2017

9 TER avenue Michel Ricard
92270 BOIS-COLOMBES- FRANCE
laetitia.perraut@cafe-anglais.fr

Dépôt légal avril 2017

Ecco l'edizione italiana di *Degustare e vendere il vino in inglese*, libro pubblicato per la prima volta in Francia nel 2000. Quest'edizione vede la luce grazie a Ilaria Menchini, traduttrice originaria di una regione vitivinicola, e alla sua frizzante determinazione.

Il libro è stato scritto nell'intento di rispondere ai bisogni specifici dei professionisti del settore enologico: esprimervi in inglese con i vostri clienti stranieri efficacemente e senza esitazioni e comunicare ogni vostro pensiero con chiarezza.

Per facilitarne la consultazione, il libro è strutturato seguendo le diverse fasi della degustazione (visiva, olfattiva e gustativa), della cura del cliente (accoglienza, consigli, informazione) e degli argomenti di vendita (il terroir e la vinificazione).

Il formato "manuale di conversazione" rende questo libro pratico e semplice da usare. Vi basterà cercare il verbo che vi occorre, capirne il modo di impiego grazie alle frasi già tradotte e creare la vostra frase. Le frasi tradotte vi aiuteranno a comprendere l'uso di parole e verbi nel loro contesto specifico. Un glossario tematico correda ciascuna delle fasi analizzate.

Un manuale di conversazione e, allo stesso tempo, di apprendimento.

I file audio disponibili gratuitamente in formato mp3 sul sito riprendono buona parte delle frasi del libro (www.cafe-anglais.fr).

In un mondo vitivinicolo in continua evoluzione e in cui il cambiamento climatico è sempre più concreto, siate gli artefici della vostra attività. Scriveteci le vostre opinioni e suggerimenti per migliorare e arricchire secondo le vostre esigenze *Il vino in inglese*.

Laetitia Perraut

laetitia.perraut@cafe-anglais.fr

Ilaria Menchini

ilaria.menchini@gmail.com

AREE TEMATICHE

L'occhio	p. 7
Le tonalità	p. 8
Colore	p. 9
Brillantezza	p. 10
Limpidezza	p. 11
Archetti del vino	p. 12
Gli aggettivi alla vista	p. 13
L'olfatto	p. 14
Aggettivi all'olfatto	p. 15
Gli aromi	p. 18
Al gusto	p. 22
I quattro sapori	p. 23
Aggettivi in bocca	p. 25
Degustazione	p. 31
I vini	p. 35
Le pietanze e le bevande	p. 39
La tenuta	p. 45
La vite	p. 49
I tipi di terreni	p. 53
I tipi di clima	p. 55
La vinificazione	p. 77
L'ordine	p. 80
I mestieri del vino	p. 81

INDICE

LA DEGUSTAZIONE

L'occhio	7
L'olfatto	14
Al gusto	22
La degustazione	28

SERVIRE IL CLIENTE

Nella cantina	32
Rispondere alle domande del cliente	34
Concludere	41

NELLA TENUTA

Accogliere i visitatori	43
La tenuta	45
Il vitigno	50
La zona di produzione	51
Il mestiere del viticoltore	56

VINIFICAZIONE E AFFINAMENTO

La vinificazione	59
L'affinamento	67
Le bollicine	73

APPENDICI

L'ordine	80
I mestieri del vino	81
Numeri, Date	82
Verbi irregolari	83



1	L'occhio
2	Colore
3	Brillantezza
4	Limpidezza
5	Archetti del vino
6	L'olfatto
7	Al gusto
8	Degustazione
9	Capire i bisogni
10	Consigliare
11	Confrontare
12	Rispondere alle domande del cliente
13	Concludere
14	Accogliere i visitatori
15	Presentare la tenuta
16	La giornata tipo del viticoltore
17	La vinificazione
18	Fermentazione alcolica
19	L'affinamento

LEGENDA

Il simbolo * contrassegna i verbi irregolari.

Il simbolo ► manda a un'altra pagina.

Il simbolo ✓ indica una nuova frase.

Il simbolo  indica una traccia audio

(disponibile gratuitamente sul sito www.cafe-anglais.fr)

L'OCCHIO



occhio: *eye*
 occhi: *eyes*
 la vista: *the sense of sight*
 aspetto: *appearance*
 vedere: *to see**
 guardare: *to look at*
 osservare: *to observe*



- ✓ L'esame visivo è la prima fase della degustazione.
The first stage when tasting wine is to look at it.
- ✓ La luce naturale è la migliore per esaminare il colore del vino.
Natural light is the best source of light to assess a wine's colour.
- ✓ Il colore di un vino permette di dedurne l'età, il carattere, la provenienza...
The colour of a wine gives clues as to its age, its character, its origin,...*
- ✓ Impugnare il calice alla base dello stelo.
Hold the glass by the stem.*
- ✓ La limpidezza va esaminata osservando la trasparenza del contenuto del bicchiere con uno sfondo chiaro.
To see if the wine is clear, hold the glass against a white background.*
- ✓ L'esame della limpidezza viene svolto frapponendo il bicchiere tra l'occhio e una fonte luminosa (es. lampadina).
Holding the wine up to a light bulb is the way to observe limpidity.*
- ✓ Per procedere all'esame visivo allontanare il bicchiere inclinandolo.
Tilt the glass while holding it away from you to observe the wine's appearance.*
- ✓ La viscosità di un vino si valuta facendo roteare il vino nel bicchiere e osservando il velo lasciato dal vino all'interno del bicchiere e la formazione degli archetti.
Swirl the wine around the glass and observe the droplets that fall back down the sides of the glass, they give* an indication of the wine's viscosity.*

LE TONALITÀ

TONALITÀ E SFUMATURE
DEI VINI BIANCHI

bianco carta: *colorless*

giallo: *yellow*

giallo verdolino: *yellow-green*

giallo pallido: *pale yellow*

giallo limone: *lemon yellow*

giallo paglierino: *straw-yellow*

giallo oro: *yellow-gold*

giallo dorato: *golden yellow*

topazio: *topaz*

giallo scuro: *old-gold*

mielato: *honey*

fulvo: *tawny*

amato: *with copper lights*

ambrato: *amber*

marrone: *brown*

mogano: *mahogany*

TONALITÀ E SFUMATURE
DEI VINI ROSATI

grigio: *grey (UK), gray (US)*

bianco sporco: *off-white*

occhio di pernice: *partridge eye*

porporas: *pink-purple*

rosa peonia: *peony*

cerasuolo: *cherry-red, cerise*

rosa lampone: *raspberry*

rosa antico: *old rose, dusty pink*

rosa fragola: *strawberry*

rosa: *pink*

rosa tenue buccia di cipolla:

onionskin-pink

salmone: *salmon pink*

albicocca: *apricot*

arancione: *orange*

rosso mattone: *brick red*

buccia di cipolla: *onion skin*

marrone: *brown*

TONALITÀ E SFUMATURE DEI
VINI ROSSI

rosso-blu: *blue*

porpora-violaceo: *purple*

granato: *dark red*

cremisi: *crimson*

rubino: *ruby*

vermiglio: *bright red, vermilion*

ciliegia: *cherry-red, cerise*

arancione: *orange*

fulvo: *tawny*

maderizzato: *maderised*

mogano: *mahogany*

mattone: *brick red*

rosso bruno: *red-brown*

bruno: *brown*

COLORE



Nota bene: per ottenere un aggettivo composto, ad esempio “color lampone”, si aggiunge».

colore: *colour (GB), color (US)*

tonalità: *hue*

sfumatura: *tinge, shade*

nuance: *tint*

intensità: *depth*

sbiadire: *to fade*

il bordo, il contorno: *the rim*

il centro: *the centre, the core*

colore principale: *main colour*

pigmenti: *colouring pigments, colour pigments*

imbrunirsi con l'età: *to darken with age, to gain colour with age*

bassa intensità: *weak intensity*

- ✓ Il colore di un vino fornisce indicazioni sulla sua età.
The colour of a wine is an indication of its age.
- ✓ C'è un legame tra l'intensità del colore e gli aromi di un vino.
There is a link between the intensity of the colour and the aromas of the wine.
- ✓ L'intensità del colore è legata a fattori quali il tipo di terreno in cui si coltiva la vite, il clima e la qualità dell'uva.
The colour's depth is related to different factors : terroir, climate, grape variety.
- ✓ Questo vino bianco è pallido perché proviene da una regione fredda.
This white wine is pale because it comes from a cool region.*
- ✓ Questa regione, per la tipologia del terreno, produce un vino di colore intenso ma poco profondo.
Due to the soil type in this region, the wine's colour is vivid but rarely deep.
- ✓ Questo vino bianco ha un colore dorato perché proviene da una zona calda dove l'uva matura maggiormente.
This white wine has a golden hue because it comes from a warm area where the grape can ripen more fully.*
- ✓ Il colore del vino schiarisce in prossimità del bordo.
The colour lightens from centre to rim.

- ✓ Il colore del vino si intensifica in prossimità del centro.
The colour deepens from the rim to the centre.
- ✓ Il colore dorato del vino è caratteristico dell'effetto della Botrytis Cinerea sulla buccia dell'uva.
This gold colouring is characteristic of the effect of botrytis on the skin of the grape.
- ✓ Un bel colore porpora indica che il vino è prodotto con uva Syrah.
Beautiful purple colour typical of Syrah.
- ✓ Colore rosso granato profondo con tendenza al nero.
Nice deep red hue, almost black.
- ✓ Colore intenso dovuto all'ossidazione.
Deep colour due to oxidation.

BRILLANTEZZA

brillantezza: *brilliance*riflettere la luce: *to reflect light*limpidezza: *clarity*brillare: *to sparkle, to gleam,*luce: *light**to shine*scintillare: *to glisten, to glitter*

Nota bene: I riflessi in inglese si esprimono con le parole *light, touch, hint...*

- ✓ Colore brillante con riflessi ramati.
Brightly coloured with copper highlights.
- ✓ Questo vino è molto brillante con riflessi particolarmente luminosi.
This wine has a very bright look, full of light.
- ✓ Bel colore scuro con leggeri riflessi marroni.
Nice dark colour with faint hints of brown.
- ✓ Un vino con colore tendente all'oro.
A wine whose colour leans towards gold.
- ✓ Tonalità lucente.
A beautiful shimmering hue.
- ✓ Un colore giallo paglierino con riflessi verdognoli segno di freschezza e giovinezza.
A pale yellow colour with a hint of green indicating youth.

Alla ricerca di un traduttore?

Ilaria Menchini è una professionista affidabile per le aziende che necessitano di servizi precisi, puntuali e curati.

Servizi:



Consulenza
Linguistica



Traduzione
Specializzata &
Localizzazione



Traduzione
Audiovisiva



Revisione &
Redazione
Testi

- ✓ Massima riservatezza nel trattamento dei dati personali e nella gestione dei documenti.
- ✓ Per ricevere un preventivo gratuito e senza impegno invia un'e-mail allegando il file da tradurre.

Contatti:

E-mail: ilaria.menchini@gmail.com

Website: www.ilariamenchini.com